

CAPPELLA PAPALE

EPIFANIA DEL SIGNORE

SOLENNITÀ

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

F R A N C E S C O

BASILICA DI SAN PIETRO, 6 GENNAIO 2024

RITI DI INTRODUZIONE

ADESTE, FIDELES

La schola e l'assemblea:



1. Ad - es - te, fi - de - les, læ - ti tri - um - phan - tes, ve -
ni - te, ve - ni - te in__ Beth - le - hem.



Na - tum vi - de - te Re - gem an - ge - lo - rum. Ve -



ni - te ad - o - re - mus, ve - ni - te ad - o - re - mus, ve -



ni - te ad - o - re - mus Do - mi - num.

Accorrete fedeli, lieti, fe- O come, all ye faithful, joy-
stosi: venite, venite a Bet- ful and triumphant, O come
lemme! ye, O come ye, to Bethlehem.

Guardate il Re degli angeli Come and behold Him,
che è nato! Venite adoria- born the King of angels; O
mo, venite adoriamo il come, let us adore Him, O
Signore. come, let us adore Him,
Christ the Lord.

2. En grege relicto, humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant:
et nos ovanti gradu festinemus.
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

3. Æterni Parentis splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:
Deum infantem, pannis involutum:
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

4. Pro nobis egenum et foeno cubantem
piis foveamus amplexibus;
sic nos amantem quis non redamaret?
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

I pastori, chiamati dall'alto, dimentichi del gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Vedremo dell'eterno Padre lo splendore eterno fatto uomo: un Dio bambino, avvolto in fasce. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Vogliamo teneramente abbracciare colui che per noi si è fatto povero ed è adagiato sul fiено: lui che tanto ci ama, chi non vorrà rianimare? Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Child, for us sinners, poor and in the manger, we would embrace Thee, with love and awe. Who would not love Thee, loving us so dearly? O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle, i santi Magi, ricercatori instancabili della Verità, ci insegnano a leggere i segni dei tempi e a camminare come pellegrini in questo nostro mondo.

All'inizio di questa celebrazione eucaristica, scrutiamo anche il nostro cuore e invochiamo la misericordia di Dio, fonte di riconciliazione e di comunione.

Pausa di silenzio.

Il cantore:



Pietà di noi, Sì - gno - re.

L'assemblea:



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

*Have mercy on us, O Lord.
For we have sinned against you.*

Il cantore:

Mostraci, Signore, la tua mi - se - ri - cor - dia.

L'assemblea:

E donaci la tua sal - vez - za.

*Show us, O Lord, your mercy.
And grant us your salvation.*

Il Santo Padre:

Dio onnipotente
abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

L'assemblea:

La schola:

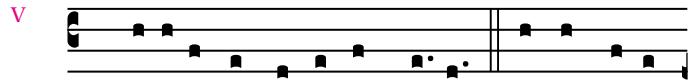
L'assemblea:

La schola:

L'assemblea:

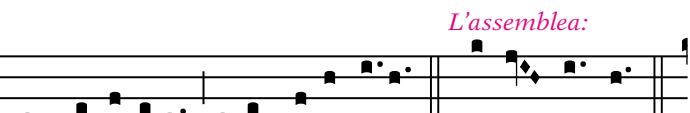
Gloria
(*De angelis*)

Il cantore:



Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

La schola:



pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

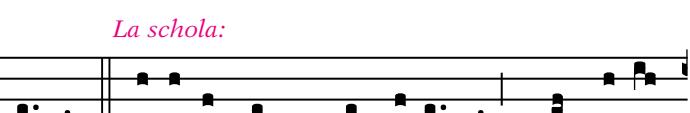
La schola:



be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus



te, gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

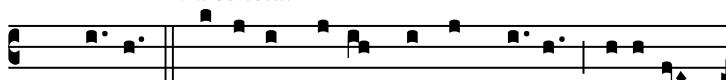


tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

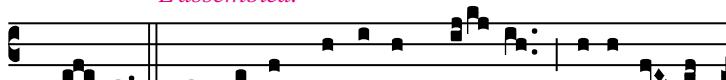
L'assemblée:



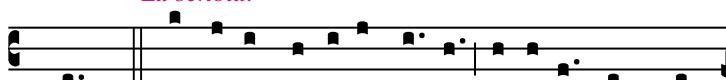
La schola:



L'assemblée:



La schola:



L'assemblée:



La schola:



L'assemblea:

La schola:

Musical notation for the assembly part of the hymn, featuring two staves of music with black notes on a white background.

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:

Musical notation for the schola part of the hymn, featuring two staves of music with black notes on a white background.

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:

Musical notation for the schola and assembly parts together, featuring two staves of music with black notes on a white background.

Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che in questo giorno,
con la guida della stella,
hai rivelato alle genti il tuo Figlio unigenito,
conduci benigno anche noi,
che già ti abbiamo conosciuto per la fede,
a contemplare la bellezza della tua gloria.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who on this day revealed your Only Begotten Son to the nations by the guidance of a star, grant in your mercy that we, who know you already by faith, may be brought to behold the beauty of your sublime glory. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

La gloria del Signore brilla sopra di te.

A reading from the prophet Isaiah 60, 1-6 *Dal libro del profeta Isaia*

Arise, shine out, Jerusalem,
for your light has come,
the glory of the Lord is rising on you,
though night still covers the earth
and darkness the peoples.

Above you the Lord now rises
and above you his glory appears.
The nations come to your light
and kings to your dawning brightness.

Lift up your eyes and look round:
all are assembling and coming towards you,
your sons from far away
and daughters being tenderly carried.

At this sight you will grow radiant,
your heart throbbing and full;
since the riches of the sea will flow to you;
the wealth of the nations come to you;

*Alzati, rivestiti di luce,
perché viene la tua luce,
la gloria del Signore brilla
sopra di te. Poiché, ecco,
la tenebra ricopre la terra,
nebbia fitta avvolge
i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua
gloria appare su di te.*

*Cammineranno le genti
alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno
e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da
lontano, le tue figlie sono portate in braccio.*

*Allora guarderai e sarai
raggiante, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché
l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te*

camels in throngs will cover you,
and dromedaries of Midian and Ephah;
everyone in Sheba will come,
bringing gold and incense
and singing the praise of the Lord.

*la ricchezza delle genti.
Uno stuolo di cammelli
ti invaderà, dromedari di
Màdian e di Efa, tutti ver-
ranno da Saba, portando
oro e incenso e proclaman-
do le glorie del Signore.*



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti-as.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 71

The musical notation is in common time (C) and G clef. The lyrics are written below the notes. The first line starts with a forte dynamic. The second line begins with a fermata over the first note.

R. Ti a - do - re - ran - no, Si - gno - re,
tut - ti i po - po - li del - la ter - ra.

*All nations shall fall pros-
trate before you, O Lord.*

L'assemblea ripete: Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.

1. O Dio, affida al re il tuo diritto,
al figlio di re la tua giustizia;
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia
e i tuoi poveri secondo il diritto. **R.**

*O God, give your judge-
ment to the king, to a
king's son your justice,
that he may judge your
people in justice and your
poor in right judgement.*

2. Nei suoi giorni fiorisca il giusto
e abbondi la pace,
finché non si spenga la luna.
E domini da mare a mare,
dal fiume sino ai confini della terra. **R.**

*In his days justice shall
flourish and peace till
the moon fails. He shall
rule from sea to sea, from
the Great River to earth's
bounds.*

3. I re di Tarsis e delle isole portino tributi,
i re di Saba e di Seba offrano doni.
Tutti i re si prostrino a lui,
lo servano tutte le genti. **R.**

*The kings of Tarshish and
the sea coasts shall pay
him tribute. The kings
of Sheba and Seba shall
bring him gifts. Before
him all kings shall fall
prostrate, all nations
shall serve him.*

4. Perché egli libererà il misero che invoca
e il povero che non trova aiuto.
Abbia pietà del debole e del misero
e salvi la vita dei miseri. **R.**

*For he shall save the poor
when they cry and the
needy who are helpless.
He will have pity on the
weak and save the lives of
the poor.*

Seconda lettura

Ora è stato rivelato che tutte le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità.

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios 3, 2-3a. 5-6

Hermanos:

Habéis oido hablar de la distribución de la gracia de Dios que se me ha dado en favor de vosotros, los gentiles.

Ya que se me dio a conocer por revelación el misterio, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, como ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: que también los gentiles son coherederos, miembros del mismo cuerpo, y partícipes de la misma promesa en Jesucristo, por el Evangelio.



Verbum Domini. R. De-o gra-ti-as.

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

A reading from the letter of Saint Paul to the Ephesians

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministro della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero.

Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

You have probably heard how I have been entrusted by God with the grace he meant for you, and that it was by a revelation that I was given the knowledge of the mystery. This mystery that has now been revealed through the Spirit to his holy apostles and prophets was unknown to any men in past generations; it means that pagans now share the same inheritance, that they are parts of the same body, and that the same promise has been made to them, in Christ Jesus, through the gospel.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

R. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
al - le - lu - - - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Abbiamo visto la sua stella in oriente
e siamo venuti per adorare il Signore.

Cf. Mt 2, 2

*We saw his star as it
rose and have come to
do the Lord homage.*

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

Siamo venuti dall'oriente per adorare il re.

Il diacono:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

¶ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

2, 1-12

R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto sputare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo».

After Jesus had been born at Bethlehem in Judaea during the reign of King Herod, some wise men came to Jerusalem from the east. 'Where is the infant king of the Jews?' they asked. 'We saw his star as it rose and have come to do him homage.'

All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: "E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele».

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo».

When King Herod heard this he was perturbed, and so was the whole of Jerusalem. He called together all the chief priests and the scribes of the people, and enquired of them where the Christ was to be born. 'At Bethlehem in Judea,' they told him, 'for this is what the prophet wrote:

And you, Bethlehem, in the land of Judah you are by no means least among the leaders of Judah, for out of you will come a leader who will shepherd my people Israel.'

Then Herod summoned the wise men to see him privately. He asked them the exact date on which the star had appeared, and sent them on to Bethlehem. 'Go and find out all about the child,' he said 'and when you have found him, let me know, so that I too may go and do him homage.'

Having listened to what the king had to say, they set out.

Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

And there in front of them was the star they had seen rising; it went forward and halted over the place where the child was. The sight of the star filled them with delight, and going into the house they saw the child with his mother Mary, and falling to their knees they did him homage. Then, opening their treasures, they offered him gifts of gold and frankincense and myrrh. But they were warned in a dream not to go back to Herod, and returned to their own country by a different way.



Verbum Domi-ni. R. Laus ti-bi, Christe.

*La schola e successivamente l'assemblea ripetono:
Alleluia, alleluia, alleluia.*

Annuncio del giorno della Pasqua

Il diacono:

Fratelli e sorelle carissimi,
la gloria del Signore si è manifestata
e sempre si manifesterà in mezzo a noi
fino al suo ritorno.

Nei ritmi e nelle vicende del tempo
ricordiamo e viviamo
i misteri della salvezza.

Centro di tutto l'Anno liturgico
è il Triduo del Signore
crocifisso, sepolto e risorto,
che culminerà
nella domenica di Pasqua il 31 marzo.

In ogni domenica,
Pasqua della settimana,
la santa Chiesa rende presente
questo grande evento
nel quale Cristo
ha vinto il peccato e la morte.

Dalla Pasqua
scaturiscono tutti i giorni santi:
le Ceneri, inizio della Quaresima,
il 14 febbraio;
l'Ascensione del Signore, il 9 maggio; *
la Pentecoste, il 19 maggio;
la prima domenica di Avvento,
il 1 dicembre.

Beloved brothers and sisters, the glory of the Lord has been manifested among us, and always will be until his return.

Within the rhythms and events of time, we remember and live out the mysteries of salvation.

The Triduum of the crucified, buried and risen Lord is the centre of the entire liturgical year, which will culminate on Easter Sunday, 31 March.

On each Sunday, the weekly Easter, holy Church makes present this great event, by which Christ conquered sin and death.

From Easter flow all holy days: Ash Wednesday, the beginning of Lent, on 14 February; the Ascension of the Lord, on 9 May; Pentecost, on 19 May; and the first Sunday of Advent, on 1 December.

Anche nelle feste
della santa Madre di Dio,
degli apostoli, dei santi
e nella commemorazione
di tutti i fedeli defunti,
la Chiesa pellegrina sulla terra
proclama la Pasqua del suo Signore.

A Cristo
che era, che è e che viene,
Signore del tempo e della storia,
lode perenne nei secoli dei secoli.
Amen.

* In Italia la solennità dell'Ascensione del Signore si celebra domenica 12 maggio.

The pilgrim Church on earth proclaims the Easter of her Lord also on the feasts of the holy Mother of God, of the apostles and saints, and on the commemoration of all the faithful departed.

To Christ, who was, who is and who is to come, the Lord of time and history, be everlasting praise for ever and ever. Amen.

In Italy the solemnity of the Ascension of the Lord is celebrated on Sunday 12 May.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

V

Credo
(III)

*Il cantore:**La schola:*

Credo in unum De- um, Patrem omni-potentem,

facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

L'assembléa:

vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:

Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assembléa:

omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:

De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,

consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assembléa:

Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

descendit de cæ-lis.

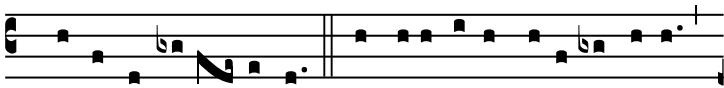
La schola:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assembléa:

Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



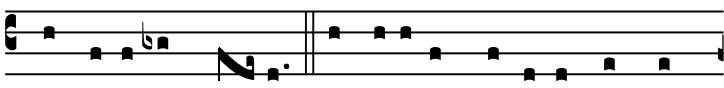
passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertii a di-

L'assemblea:



secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

La schola:

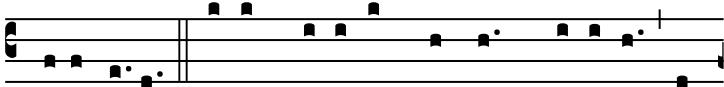


ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

L'assemblea:



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri-tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

La schola:



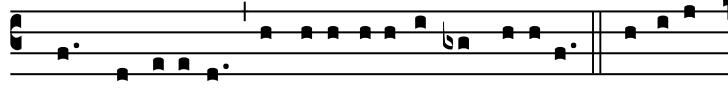
Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblea:

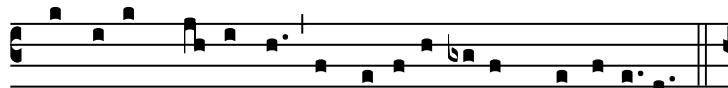


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:

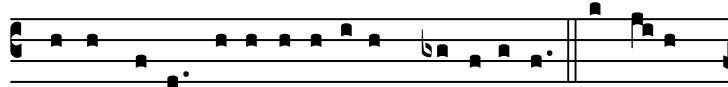


tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si- am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi- onem pecca-to-rum.

L'assemblea:



Et exspecto re-surrec-ti- onem mortu- o-rum, et vi- tam



ventu-ri sæ-cu- li. A- men.

La schola e l'assemblea:



Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
nel faticoso viaggio dei Magi verso Betlemme l'umanità vede il riflesso della propria sete di verità, della ricerca del volto di Dio, del desiderio di pienezza. Uniti a ogni uomo e donna in cammino, innalziamo la nostra comune preghiera.

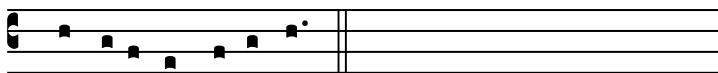
*Brothers and sisters,
in the Magi's arduous journey to Bethlehem men and women see a reflection of their own thirst for truth, their quest for the face of God, and their desire for fulfillment. United to all people on the journey, let us raise our communal prayer to the Lord.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore. Let us pray to the Lord.
Ti preghiamo, ascoltaci. Lord, hear our prayer.*

Il diacono:

1. Oremus pro Sancta Ecclesia et omnibus Evangelii preconibus.

coreano

주 예수님, 성부께로 인도하는 길에서,
복음을 전하는 이들의 선포가 열매를 맺게 하시며,
선교사들의 수고에 힘을 부돋아 주시고,
당신 백성에게 기쁨을 주소서.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per la Santa Chiesa e tutti i ministri del Vangelo.
Let us pray for God's Holy Church and all ministers of the Gospel.

Signore Gesù, via che conduce al Padre, dona fecondità all'annuncio dei ministri del Vangelo, sostieni le fatiche dei missionari, alimenta la gioia del tuo popolo.
Lord Jesus, way that leads to the Father, grant that each minister's proclamation of the Gospel will bear fruit, sustain the efforts of missionaries, and give joy to your people.

Il diacono:

2. Oremus pro omnibus terrarum populis.

francese

*Seigneur Jésus, Prince de la paix,
convertis les cœurs des violents,
transforme la haine en pardon,
accorde à tous de rechercher la réconciliation et la concorde.*

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per tutti i popoli della terra.
Let us pray for all the peoples of the Earth.

Signore Gesù, principe della pace, converti i cuori dei violenti, trasforma l'odio in perdono, dona a tutti di ricercare la riconciliazione e la concordia.
Lord Jesus, prince of peace, convert the hearts of those tempted to acts of violence, transform hatred into forgiveness, grant reconciliation and peace to all who pursue it.

Il diacono:

3. Oremus pro ægrotantibus.

cinese

主耶稣，圆满的生命，
求祢再赐给患病的人健康，
使儿童脸上重现笑容，
受考验的人再有希望。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per quanti soffrono.

Signore Gesù, pienezza di vita, ridona la salute agli infermi, il sorriso sul volto dei bambini, la speranza a coloro che sono nella prova.

Let us pray for those who suffer.

Lord Jesus, fullness of life, restore health to the sick, smiles to children's faces, and hope to those in the midst of trials.

Il diacono:

4. Oremus pro iis qui veritatem quærunt.

portogheste

Senhor Jesus, revelação do rosto de Deus, iluminai todos aqueles que perscrutam o universo, aqueles que desejam investigar o mistério inefável do vosso amor, quantos procuram lealmente o sentido da própria vida.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per i ricercatori della verità.

Signore Gesù, rivelazione del volto di Dio, illumina tutti coloro che scrutano l'universo, quelli che desiderano indagare l'ineffabile mistero del tuo amore, quanti cercano con onestà il senso della propria vita.

Let us pray for those who seek the truth.

Lord Jesus, revelation of the face of God, enlighten those who study the universe, who desire to delve into the ineffable mystery of your love, and all who search with integrity for the meaning of their lives.

Il diacono:

5. Oremus pro omnibus communitatibus christianis.

swahili

Bwana Yesu, ambaye daima uko kati yetu, waongoze wale wanaokuamini katika njia ya umoja, endelea kuhamasisha utafutaji wa udugu wa kweli kati ya wanadamu, imarisha hali ya kuheshimiana kati ya watu na Mataifa.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per tutte le comunità cristiane.

Signore Gesù, sempre presente in mezzo a noi, guida sulle vie dell'unità coloro che in te credono, ispira ogni ricerca di fraternità autentica tra gli uomini, consolida il reciproco rispetto tra popoli e nazioni.

Let us pray for all the Christian communities.

Lord Jesus, always present in our midst, guide those who believe in you along the path of unity, inspire the pursuit of authentic fraternity among men and women, and strengthen reciprocal respect among peoples and nations.

Il Santo Padre:

Esaudisci, Signore Gesù,
la nostra preghiera,
accompagna con la tua luce
il cammino della tua Chiesa
e di quanti ti cercano con cuore sincero.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus, graciously hear
our prayer, with your light
accompany the journey of
your Church and all who
seek you with a sincere
heart. You who live and
reign forever and ever.
You who live and reign for-
ever and ever.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

REGES THARSIS

La schola:

Sal 71, 10-11

Reges Tharsis et insulæ munera offerent;
reges Arabum et Saba dona adducent:
et adorabunt eum omnes reges terræ;
omnes gentes servient ei.

*I re di Tarsis e delle isole
portino tributi, i re di Saba
e di Seba offrano doni.
Tutti i re si prostrino a lui,
lo servano tutte le genti.
The kings of Tarshish and
the sea coasts shall pay
him tribute. The kings of
Sheba and Seba shall bring
him gifts. Before him all
kings shall fall prostrate,
all nations shall serve him.*

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Celebrante:

Guarda con bontà, o Signore,
i doni della tua Chiesa,
che ti offre non oro, incenso e mirra,
ma colui che in questi stessi doni
è significato, immolato e ricevuto:
Gesù Cristo Signore nostro.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Look with favor, Lord, we pray, on these gifts of your Church, in which are offered now not gold or frankincense or myrrh, but he who by them is proclaimed, sacrificed and received, Jesus Christ.
Who lives and reigns for ever and ever.*

PREGHIERA EUCARISTICA

Prefazio

Cristo luce delle genti

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you
thanks, Lord, holy Father,
almighty and eternal God.*

Oggi in Cristo, luce del mondo,
tu hai rivelato alle genti
il mistero della salvezza
e in lui, apparso nella nostra carne mortale,
ci hai rinnovati con la gloria
dell'immortalità divina.

E noi,
uniti agli Angeli e agli Arcangeli,
ai Troni e alle Dominazioni
e alla moltitudine dei cori celesti,
cantiamo con voce incessante
l'inno della tua gloria:

For today you have revealed the mystery of our salvation in Christ as a light for the nations, and, when he appeared in our mortal nature, you made us new by the glory of his immortal nature.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Sanctus
(De angelis)

La schola: L'assemblée:

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanctus, Do-

mi- nus De- us Sa-

ba- oth. Ple-ni sunt

L'assemblée:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

excel- sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblée:

Ho- san- na in excel- sis.

Preghiera Eucaristica III

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continua a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ~~XS~~ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Fate questo in memoria di me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:

An-nun - ciamo la tua mor - te, Si - gno - re, pro - cla -

miamo la tua ri - sur - re - zio - ne, nell'attesa della

tu - a ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Celebrante e i Concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore

e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rifical Victim by whose
death you willed to recon-
cile us to yourself, grant
that we, who are nour-
ished by the Body and
Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

Un Concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenerne
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with the
most Blessed Virgin Mary,
Mother of God, with blessed
Joseph, her Spouse,
with your blessed Apostles
and glorious Martyrs,
and with all the Saints, on
whose constant interces-
sion in your presence we
rely for unfailing help.*

Un altro Concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno santissimo
in cui il tuo unico Figlio,
eterno con te nella gloria,
si è manifestato nella nostra natura umana.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Il Celebrante e i concelebranti:



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-



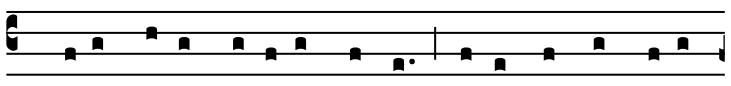
men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-



tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tentati-o nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on oursins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in ac-
cordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.*

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:



A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di:

L'assemblea:

La schola:



mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea:

La schola:

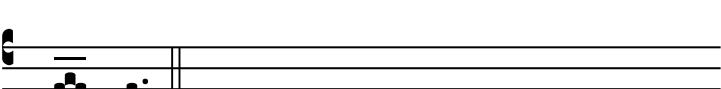


pecca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

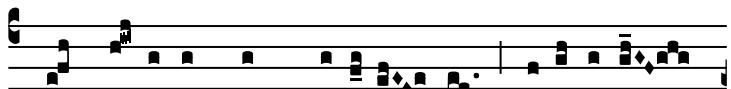
Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

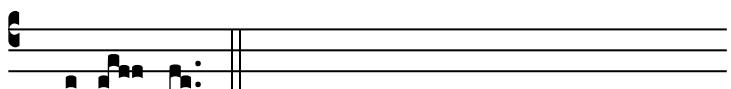
Cf. Mt 2, 2



R. Vi- di- mus * stellam e-ius in O-ri- ente,



et ve- nimus cum mune-ri- bus ado-ra-re



Domi- num.

Noi abbiamo visto la sua stella in oriente e siamo venuti con doni per adorare il Signore. We have seen his star in the East, and have come with gifts to adore the Lord.

La schola:

1. Deus, iudicium tuum regi da
et iustitiam tuam filio regis. **R.**

2. Iudicet populum tuum in iustitia
et pauperes tuos in iudicio. **R.**

O Dio, affida al re il tuo
diritto, al figlio di re la tua
giustizia.

Egli giudichi il tuo popolo
secondo giustizia e i tuoi
poveri secondo il diritto.

Sal 71, 1-2

ASTRO DEL CIEL

La schola e l'assemblea:

1. A - stro del ciel, Par-gol di-vin, mi-te a-gnel-lo
re-den-tor! Tu che iva - ti da lun-gi so-gnar,
tu che an-ge - li-che vo - ci an-nun-ziar.



*Silent night, holy night!
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin, Mother
and Child. Holy infant so
tender and mild.*

*Sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.*

2. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu di stirpe regale decor,
tu virgineo mistico fior.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

*Silent night, holy night!
Shepherds quake at the
sight. Glories stream from
heaven afar, heavenly
hosts sing Alleluia.*

*Christ the Savior is born!
Christ the Savior is born!*

3. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu disceso a scontare l'error,
tu sol nato a parlare d'amor.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

*Silent night, holy night!
Son of God love's pure
light. Radiant beams from
Thy holy face, with dawn
of redeeming grace.*

*Jesus Lord, at Thy birth.
Jesus Lord, at Thy birth.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

La tua luce, o Signore,
ci preceda sempre e in ogni luogo,
perché contempliamo con purezza di fede
e gustiamo con fervente amore
il mistero di cui ci hai fatti partecipi.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

Go before us with heavenly light, O Lord, always and everywhere, that we may perceive with clear sight and revere with true affection the mystery in which you have willed us to participate.
Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione solenne

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Santo Padre:

Dio, che dalle tenebre vi ha chiamati alla sua luce meravigliosa, effonda su di voi la sua benedizione e renda stabili nella fede, nella speranza e nella carità i vostri cuori.

R. Amen.

May God, who has called you out of darkness into his wonderful light, pour out in kindness his blessing upon you and make your hearts firm in faith, hope and charity.

A voi che seguite con fiducia Cristo, oggi apparso nel mondo come luce che splende nelle tenebre, conceda il Signore di essere luce per i vostri fratelli.

R. Amen.

And since in all confidence you follow Christ, who today appeared in the world as a light shining in darkness, may God make you, too, a light for your brothers and sisters.

Come i santi Magi guidati dalla stella,
al termine del vostro pellegrinaggio terreno
possiate trovare, con immensa gioia,
Cristo Signore, Luce da Luce.

R. Amen.

And so when your pilgrimage is ended, may you come to him whom the Magi sought as they followed the star and whom they found with great joy, the Light from Light, who is Christ the Lord.

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ♀ e Figlio ♀ e Spirito ♀ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o

gra- ti- as.

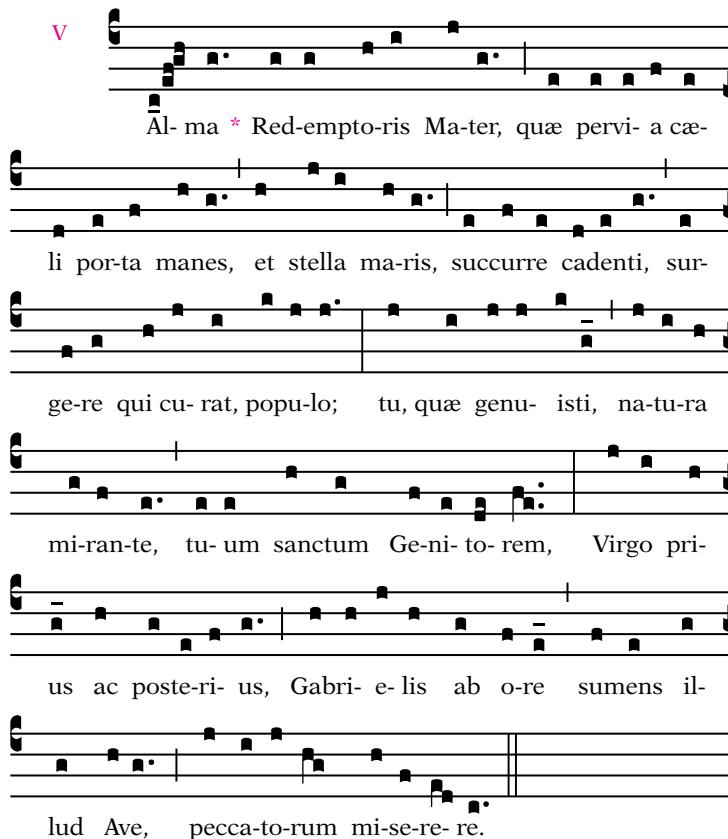
La messa è finita: andate Go forth, the Mass is in pace.

Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.

Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblée:



V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ- li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur- ge-re qui cu- rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra mi-ran-te, tu um sanctum Ge-ni- to- rem, Virgo pri- us ac poste-ri- us, Gabri- e-lis ab o-re sumens il- lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re-re.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

TU SCENDI DALLE STELLE

La schola e l'assemblea:

1. Tu scen-di dal-le stel-le, o Re-del Cie-lo__ e
vie-ni in u-na grot-ta al fred-do, al ge-lo;__ e
vie-ni in u-na grot-ta al fred-do, al ge-lo. O_Bam-
bi-no, mi-o Di-vi-no, i-o ti ve-do qui_tre-mar._ O
Di-o be-a-to!__ Ah, quan-to ti co-stò l'a-

ver-mi a-ma-to!__ Ah, quan-to ti co-
stò l'a-ver-mi a-ma-to.____

*From starry skies descending,
thou comest, glorious King, a
manger low thy bed, in win-
ter's icy sting;*

*O my dearest Child most holy,
shudd'ring, trembling in the
cold! Great God, thou lovest
me! What suff'ring thou didst
bear, that I near thee might be!*

2. A te, che sei del mondo il Creatore,
mancaron panni e fuoco, o mio Signore.

Caro eletto Pargoletto,
quanto questa povertà
più m'innamora!
Poiché ti fece amor povero ancora.

*Thou art the world's Creator,
God's own and true Word, yet
here no robe, no fire for thee,
Divine Lord.*

*Dearest, fairest, sweetest in-
fant, dire this state of poverty.
The more I care for thee, since
thou, o Love Divine, will'st
now so poor to be.*

3. Tu lasci il bel gioire di Dio nel seno
e vieni qui penare su questo fieno.

Dolce amore del mio core,
dove amor ti trasportò?
O Gesù mio!
Perché tanto patir? Per amor mio!

*I see thee leave thy Heavenly
Father's bosom, but whither
has thy love transported thee?*

*Upon a little straw I see thee
lying; why suffer thus? 'Tis all
for love of me.*

COPERTINA:

ADORAZIONE DEI MAGI
AFFresco (1506-1507)

BERNARDINO LANZANI (SAN COLOMBANO AL LAMBRO, 1460 - 1530 c.)
CAPPELLA DI SAN SALVATORE IN SANTA MARIA TEODOTE
SEMINARIO VESCOVILE DI PADOVA (ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA